

« zurück blättern vor »

MORSZPRĘGI subst. pl., ab 1566; auch *mąszprąg*, *morszpręgi*, *morzpręgi*, *mosprągi*; ‘ein akrobatischer Sprung, Salto mortale’ – ‘skok akrobatyczny’: 1566 GórnDworz E3v, SPXVI *ták záfię morzpręgi / latánie / ábo chodzenie po powrozie / by dobrze v nas bylo pospolite / iednák bym ia fwemu Dworzáninowi tego nie dopuścił.* ◊ 1596 Volck L11, SPXVI *Mąszprąg / ex germ. Saltus capreolorum.* ◊ [LBel.] 1604 Jurk.Trag. 50 *Skoki, susy, mosprągi, kręty, wywijąsy, / Káperele i gálárdy ná wesole wczásy.* – SPXVI, L (zan.), SW (stp.). ◊ **Var:** *mąszprąg* subst. m., [hapax] 1596 Volck L11, SPXVI – nur SPXVI; *morszpręgi* subst. pl. – SW (stp.); *morszpręgi* subst. pl., [hapax] (1566) 1639 Gorn.Dw. 33, L – L (zan.), SW (stp.); *morzpręgi* subst. pl., [hapax] 1566 GórnDworz E3v, SPXVI – nur SPXVI; *mosprągi* subst. pl., [hapax] 1604 Jurk.Trag. 50 – nur SW (stp.). ◊ **Etym:** nhd. *Mordsprung* subst. m., ‘ein tödlicher oder sehr gefährlicher, halsbrecherischer Sprung (salto mortale)’, CAM. ❖ GRIMM erklärt dt. *Mordsprung* als ‘Sprung zum Zweck des Mordens’. Richtig wohl LINDE, der auf *saltus mortalis* (= ital. *salto mortale*) hinweist. In diesem Fall wäre *Mordsprung* eine teilweise Lehnübersetzung des italienischen oder lateinischen Vorbildes und <Mord-> eine volksetymologische Schreibweise. Die Form *morszpręgi* kann eine nachträgliche (späte?) Korrektur von *morzpręgi* von 1566 (oder diese ein Druckfehler?) sein. LINDE und SW haben als Stichwort die Form des Nominativ Plural, SPXVI diejenige des Nominativ Singular. Volck[[mar]], SPXVI wurde von polnischen Zeitgenossen wegen seiner schlechten Polnischkenntnisse kritisiert; vielleicht handelt es sich hier um eine vom Verfasser gebildete Singularform.

« zurück blättern vor »